

AFFIX
POSTAGE

UNIVERSITY OF TORONTO
DIVISION OF UNIVERSITY EXTENSION
84 QUEEN'S PARK
TORONTO 181
C A N A D A

ATTENTION: Diploma Course in Translation

DIPLOMA COURSE
IN
TRANSLATION



UNIVERSITY OF TORONTO
DIVISION OF EXTENSION

Box File

DIPLÔME
EN
TRADUCTION

*Per 65-5-14
22-5-74
Page 1*

UNIVERSITY OF TORONTO

DIPLOMA COURSE IN TRANSLATION FRENCH — ENGLISH — FRENCH

The University of Toronto has responded to the growing demand for competent translators by introducing a Diploma Course in Translation in September of 1969. The programme is designed for both French and English speaking students and provides a formal training for aspiring translators. The diploma will provide access to membership in the professional associations of Canadian interpreters and translators. The programme is designed to achieve a close relationship between the theoretical and practical applications of translating. While the stress is on comparative linguistics and stylistics, students will also learn to express themselves in the working language of translation through creative writing.

ADMISSION REQUIREMENTS

Normally, applicants must hold a B.A. degree from a North American University or have equivalent academic qualifications. In determining such equivalence, recognition will be given to proficiency in French and English and professional experience in translation.

In addition, candidates for admission will be required to pass an entrance examination which will admit them to a three-year programme. For those who do not satisfy the requirements of this examination, but who show promise in translating, a one-year course of instruction is provided which is designed to upgrade and prepare students for admission to the three-year diploma programme.

PROGRAMME

Students are required to complete each level of the programme in one academic year. Successful completion of the entrance examination allows students to enter the programme at Level II. (Level I is offered to promising students who need upgrading.) An examination at the completion of each level, requiring a passing mark of 65%, admits successful students to the next level. Upon successful completion of Level IV, students receive the University of Toronto Diploma in Translation.

COURSE DESCRIPTIONS

Upgrading year

LEVEL 1 — Intensive grammar review of English and French
Practical exercises
Translation and essay writing
FRENCH — ENGLISH — FRENCH

Regular three year programme

LEVEL II — Comparative linguistics and stylistics
Methodology of translation
General translation
FRENCH — ENGLISH — FRENCH

LEVEL III — Creative writing
Technical translation
FRENCH — ENGLISH — FRENCH

LEVEL IV — Reading in specialized fields in English and French
Advanced translation
FRENCH — ENGLISH — FRENCH

CLASSES

All courses are conducted during evening sessions by university instructors and professors and by professional translators. Each level involves the student in a two-hour evening class twice a week from September to April.

APPLICATION PROCEDURE

Further information and application forms may be obtained by completing and returning the attached enquiry form. Please address all communications to:

University of Toronto
Diploma Course in Translation
Division of University Extension
84 Queen's Park
Toronto 181, Ontario

- N.B. (1) Applications for admission to the Fall Session must be received by the University by August 15, at latest.
(2) An enquiry does not constitute a formal application for admission.

DIPLÔME EN TRADUCTION ANGLAIS — FRANÇAIS — ANGLAIS

Afin de répondre au besoin croissant de traducteurs compétents, l'Université de Toronto offrira, à partir de septembre 1969, un programme menant au Diplôme en Traduction. Ce diplôme est destiné à la fois à des francophones et à des anglophones et offre l'occasion d'un entraînement académique à des traducteurs éventuels. Ce diplôme facilitera aussi l'accès aux associations canadiennes d'interprètes et de traducteurs.

Le programme est conçu de façon à réaliser une étroite association entre l'aspect théorique et les applications pratiques de la traduction. La linguistique et stylistique comparées occuperont une place importante et l'étudiant apprendra à mieux s'exprimer dans la langue de traduction grâce à des cours de création littéraire.

CONDITIONS D'ADMISSION

Un étudiant normalement devra être muni d'un diplôme de B.A. d'une université nord-américaine ou posséder des qualifications académiques équivalentes. La détermination de ces équivalences tiendra compte de l'habileté de l'étudiant à se servir de l'anglais et du français et de l'expérience préalable qu'il aura pu avoir comme traducteur. Tout candidat qui demande à être admis au programme de trois ans devra subir un examen d'admission. Pour ceux qui ne satisfont pas les exigences de cet examen, mais qui, selon l'avis de l'examineur, sont susceptibles de devenir des traducteurs, des cours de rattrapage sont prévus qui les prépareront à être admis au programme régulier.

PROGRAMME

L'étudiant devra compléter chaque niveau du programme en une année. Ceux qui seront reçus à l'examen d'admission accéderont au Niveau II. Le Niveau I est prévu pour les étudiants qui ont besoin de se perfectionner. Un examen complètera chaque niveau et l'étudiant devra recevoir une note d'au moins 65% pour pouvoir accéder au niveau suivant. Lorsqu'il aura complété le Niveau IV, l'étudiant recevra un Diplôme en Traduction.

DESCRIPTION DES COURS

Année de rattrapage

NIVEAU I — Revue grammaticale intensive de l'anglais et du français
Exercices pratiques
Traduction et composition en anglais et en français
ANGLAIS — FRANÇAIS — ANGLAIS

Programme régulier de trois ans

NIVEAU II — Linguistique et stylistique comparées
Méthodologie de la traduction
Traduction générale
ANGLAIS — FRANÇAIS — ANGLAIS

NIVEAU III — Création littéraire
Traduction technique
Traduction orale
ANGLAIS — FRANÇAIS — ANGLAIS

NIVEAU IV — Traduction avancée
Lectures et analyses de textes spécialisés en anglais et en français
ANGLAIS — FRANÇAIS — ANGLAIS

HEURES DE CLASSES

Tous les cours sont donnés le soir par des professeurs d'université et des traducteurs professionnels éminents. Chaque niveau exige la participation à des classes de deux heures, deux fois par semaine de septembre à avril.

INSCRIPTION AU PROGRAMME

Un formulaire d'inscription au programme peut être obtenu en écrivant à:

Université de Toronto
Diplôme en Traduction
Division of University Extension
84 Queen's Park
Toronto 181, Ontario

- N.B. (1) Les demandes d'inscription pour le programme commençant cet automne devront parvenir à l'Université pas plus tard que le 15 août 1969.
(2) Une demande de renseignements ne constitue pas une demande officielle d'inscription.

DIVISION OF UNIVERSITY EXTENSION

please print/remplir en lettres moulées

NAME/NOM

ADDRESS/ADRESSE

OCCUPATION/PROFESSION

NATIVE LANGUAGE/LANGUE MATERNELLE

N.B. This is an enquiry, not an application for admission.

Cette demande de renseignements ne constitue pas une demande d'inscription.

DIPLOMA COURSE IN TRANSLATION

ENQUIRY

FOR FURTHER INFORMATION
AND APPLICATION

DIPLÔME EN TRADUCTION

DEMANDE

RENSEIGNEMENTS ET
INSCRIPTION